

1

You who hear in scattered rhymes the sound of those sighs with which I nourished my heart during my first youthful error, when I was in part another man from what I am now:

for the varied style in which I weep and speak between vain hopes and vain sorrow, where there is anyone who understands love through experience, I hope to find pity, not only pardon.

But now I see well how for a long time I was the talk of the crowd, for which often I am ashamed of myself within;

and of my raving, shame is the fruit, and repentance, and the clear knowledge that whatever pleases in the world is a brief dream.

2

To take a graceful revenge and to punish in one day a thousand offenses, Love took up his bow again secretly, like a man who waits for the time and place to hurt.

My vital power was concentrated in my heart, to make there and in my eyes his defense, when the fatal blow fell where every previous arrow had been blunted;

therefore, confused in the first assault, he lacked both strength and time to take up arms in this need,

or to lead me up the weary high mountain away from the slaughter, out of which now he would wish to help me, but cannot.

mountain: traditional for Reason.

1

Voi ch' ascoltate in rime sparse il suono
di quei sospiri ond' io nudriva 'l core
in sul mio primo giovanile errore, — *implica pentimento*
quand' era in parte altr' uom da quel ch' i' sono:

del vario stile in ch' io piango et ragiono
fra le vane speranze e 'l van dolore,
ove sia chi per prova intenda amore
spero trovar pietà, non che perdono.

Ma ben veggio or sì come al popol tutto
favola fui gran tempo, onde sovente
di me medesmo meco mi vergogno;

et del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,
e 'l pentersi, e 'l conoscer chiaramente
che quanto piace al mondo è breve sogno.

2

Per fare una leggiadra sua vendetta
et punire in un dì ben mille offese,
celatamente Amor l'arco riprese,
come uom ch' a nocer luogo e tempo aspetta.

Era la mia virtute al cor ristretta
per far ivi et negli occhi sue difese
quando 'l colpo mortal là giù discese
ove solea spuntarsi ogni saetta;

però turbata nel primiero assalto
non ebbe tanto né vigor né spazio
che potesse al bisogno prender l'arme,

o vero al poggio faticoso et alto
ritrarmi accortamente da lo strazio
del quale oggi vorrebbe, et non po aitar me.

60

The noble tree that I have strongly loved for many years, while
its lovely branches did not disdain me, made my weak wit
flower in its shade and grow in my troubles.

When, I thinking such deceit was absent, it turned from sweet to
bitter wood, I turned my thoughts all to one mark, and they
now speak always of their sad misfortunes.

What can some lover say, if my youthful rhymes had given him
another hope and he loses it because of her?

"Let no poet ever gather from it, nor let Jove favor it, and let it
receive the sun's anger so that all its green leaves dry up!"

noble tree: the laurel.

61

Blessed be the day and the month and the year and the season
and the time and the hour and the instant and the beautiful
countryside and the place where I was struck by the two lovely
eyes that have bound me;

and blessed be the first sweet trouble I felt on being made one
with Love, and the bow and the arrows that pierced me, and the
wounds that reach my heart!

Blessed be the many words I have scattered calling the name of
my lady, and the sighs and the tears and the desire;

and blessed be all the pages where I gain fame for her, and my
thoughts, which are only of her, so that no other has part in
them!

60

L' arbor gentil che forte amai molt'anni
(mentre i bei rami non m'ebber a sdegno)
fiorir faceva il mio debile ingegno
a la sua ombra et crescer negli affanni.

Poi che, sicuro me di tali inganni,
fece di dolce sé spietato legno,
i' rivolsi i pensier tutti ad un segno,
che parlan sempre de' lor tristi danni.

Che porà dir chi per amor sospira,
s' altra speranza le mie rime nove
gli avesser data et per costei la perde?

"Né poeta ne colga mai, né Giove
la privilegi, et al sol venga in ira
tal che si secchi ogni sua foglia verde!"

61

Benedetto sia 'l giorno e 'l mese et l'anno
e la stagione e 'l tempo et l'ora e 'l punto
e 'l bel paese e 'l loco ov' io fui giunto
da' duo begli occhi che legato m'anno;

et benedetto il primo dolce affanno
ch' i' ebbi ad esser con Amor congiunto,
et l'arco e le saette ond' i' fui punto,
et le piaghe che 'nfin al cor mi vanno.

Benedette le voci tante ch' io
chiamando il nome de mia donna ò sparte,
e i sospiri et le lagrime e 'l desio;

et benedette sian tutte le carte
ov' io fama l'acquisto, e 'l pensier mio,
ch' è sol di lei sì ch' altra non v' à parte.

126

Clear, fresh, sweet waters, where she who alone seems lady
to me rested her lovely body,
gentle branch where it pleased her (with sighing I remember)
to make a column for her lovely side,
grass and flowers that her rich garment covered along with
her angelic breast, sacred bright air where Love opened my heart
with her lovely eyes: listen all together to my sorrowful dying
words.

If it is indeed my destiny and Heaven exerts itself that Love
close these eyes while they are still weeping,
let some grace bury my poor body among you and let my soul
return naked to this its own dwelling;
death will be less harsh if I bear this hope to the fearful pass,
for my weary spirit could never in a more restful port or a more
tranquil grave flee my laboring flesh and my bones.

There will come a time perhaps when to her accustomed
sojourn the lovely, gentle wild one will return
and, seeking me, turn her desirous and happy eyes toward
where she saw me on that blessed day,
and oh the pity! seeing me already dust amid the stones,
Love will inspire her to sigh so sweetly that she will win mercy
for me and force Heaven, drying her eyes with her lovely veil.

waters: those of the river Sorgue.

126

Chiare fresche et dolci acque
ove le belle membra
pose colei che soia a me par donna,
gentil ramo ove piacque
(con sospir mi rimembra)
a lei di fare al bel fianco colonna,
erba et fior che la gonna
leggiadra ricoverse
co l'angelico seno,
aere sacro sereno
ove Amor co' begli occhi il cor m'aperse:
date udiienza insieme
a le dolenti mie parole estreme.

S' egli è pur mio destino,
e' l cielo in ciò s'adopra,
ch' Amor quest'occhi lagrimando chiuda,
qualche grazia il meschino
corpo fra voi ricopra,
e torni l'alma al proprio albergo ignuda;
la morte fia men cruda
se questa spene porto
a quel dubbioso passo,
ché lo spirito lasso
non poria mai in più riposato porto
né in più tranquilla fossa
fuggir la carne travagliata et l'ossa.

Tempo verrà ancor forse
ch' a l'usato soggiorno
torni la fera bella et mansueta
et là 'v' ella mi scorse
nel benedetto giorno
volga la vista disiosa et lieta,
cercandomi, et—o pieta—
già terra infra le pietre
vedendo, Amor l'inspiri
in guisa che sospiri
sì dolciemente che mercé m'immette

6

13

19

26

32

From the lovely branches was descending (sweet in memory) a rain of flowers over her bosom,
and she was sitting humble in such a glory, already covered with the loving cloud;

this flower was falling on her skirt, this one on her blond braids, which were burnished gold and pearls to see that day; this one was coming to rest on the ground, this one on the water, this one, with a lovely wandering, turning about seemed to say: "Here reigns Love."

How many times did I say to myself then, full of awe: "She was surely born in Paradise!"

Her divine bearing and her face and her words and her sweet smile had so laden me with forgetfulness

and so divided me from the true image, that I was sighing: "How did I come here and when?" thinking I was in Heaven, not there where I was. From then on this grass has pleased me so that elsewhere I have no peace.

If you had as many beauties as you have desire, you could boldly leave the wood and go among people.

If you had . . . desire: this is addressed to the poem.

Da' be' rami scendea
(dolce ne la memoria)
una pioggia di fior sopra 'l suo grembo,
et ella si sedea

umile in tanta gloria,
coverta già de l'amoroso nembo;

qual fior cadea sul lembo,
qual su le trecchie bionde
ch' oro forbito et perle
eran quel dì a vederle,
qual si posava in terra et qual su l'onde,
qual con un vago errore
girando pareva dir: "Qui regna Amore."

45

Quante volte diss' io
allor, pien di spavento:
"Costei per fermo nacque in paradiso!"

Così carco d'oblio
il divin portamento
e 'l volto e le parole e 'l dolce riso
m'aveano, et sì diviso

52

58

da l'immagine vera,
ch' i' dicea sospirando:
"Qui come venn' io o quando?"
credendo esser in ciel, non là dov' era.
Da indi in qua mi piace
quest'erba sì ch' altrove non ò pace.

65

Se tu avessi ornamenti quant' ài voglia,
poresti arditamente
uscir del bosco et gir infra la gente.

68

134

Peace I do not find, and I have no wish to make war; and I fear
and hope, and burn and am of ice; and I fly above the heavens
and lie on the ground; and I grasp nothing and embrace all the
world.

One has me in prison who neither opens nor locks, neither keeps
me for his own nor unties the bonds; and Love does not kill and
does not unchain me, he neither wishes me alive nor frees me
from the tangle.

I see without eyes, and I have no tongue and yet cry out; and I
wish to perish and I ask for help; and I hate myself and love
another.

I feed on pain, weeping I laugh; equally displeasing to me are
death and life. In this state am I, Lady, on account of you.

135

Whatever most strange and new thing ever was in whatever
wondrous clime, if judged aright it most resembles me: to such a
pass have I come, Love. There whence the day comes forth flies
a bird that alone, without consort, after voluntary death, is
reborn and all renews itself to life.

Thus my desire is unique and thus at the summit of its high
thoughts it turns to the sun, and thus it is consumed and thus
returns to its former state; it burns and dies and takes again its
sinews and lives on, vying with the phoenix.

bird that . . . renews: the Arabian phoenix, said to die and be reborn from its
funeral pyre every five hundred years.

134

Pace non trovo et non ò da far guerra,
e temo et spero, et ardo et son un ghiaccio,
et volo sopra 'l cielo et ghiaccio in terra,
et nulla stringo et tutto 'l mondo abbraccio.

4

Tal m' à in pregion che non m' apre né serra,
né per suo mi riten né scioglie il laccio,
et non m' ancide Amore et non mi sferra,
né mi vuol vivo né mi trae d' impaccio.

8

Veggio senza occhi, et non ò lingua et grido,
et bramo di perir et cheggio aita,
et ò in odio me stesso et amo altrui.

11

Pascomi di dolor, piangendo rido,
egualmente mi spiace morte et vita.
In questo stato son, Donna, per vui.

14

135

Qual più diversa et nova
cosa fu mai in qualche strano clima,
quella, se ben s' estima,
più mi rasembra: a tal son giunto, Amore.
Là onde il dì ven fore
vola un augel che sol, senza consorte,
di volontaria morte
rinasce et tutto a viver si rinova.

8

Così sol si ritrova
lo mio voler, et così in su la cima
de' suoi alti pensieri al sol si volve,
et così si risolve,
et così torna al suo stato di prima;
arde et more et riprende i nervi suoi
et vive poi con la fenice a prova.

15

311

That nightingale that so sweetly weeps, perhaps for his children
or for his dear consort, fills the sky and the fields with sweetness
in so many grieving, skillful notes,

and all night he seems to accompany me and remind me of my
harsh fate; for I have no one to complain of save myself, who
did not believe that Death reigns over goddesses.

Oh how easy it is to deceive one who is confident! Those two
lights much brighter than the sun, who ever thought to see them
become dark clay?

Now I know that my fierce destiny wishes me to learn, living
and weeping, how nothing down here both pleases and endures!

312

Not wandering stars going through the clear sky, nor oiled ships
through calm seas, nor armed knights through the fields, nor
swift happy wild creatures in lovely woods,

nor fresh news of a hoped-for good, nor poems of love in high
and ornate style, nor amid clear fountains and green meadows
the sweet singing of virtuous and beautiful ladies,

nor will there ever be anything else that can reach my heart: she
has so buried it who was alone the light and mirror to my eyes.

Living is such heavy and long pain, that I call out for the end in
my great desire to see her again whom it would have been better
not to have seen at all.

311

Quel rosigniuol che sì soave piagne
forse suoi figli o sua cara consorte,
di dolcezza empie il cielo et le campagne
con tante note sì pietose et scorte,

et tutta notte par che m'accompagne
et mi rammente la mia dura sorte;
ch' altri che me non ò di chi mi lagne,
che 'n dee non credev' io regnasse Morte.

O che lieve è inganar chi s'assecura!
Que' duo bei lumi assai più che 'l sol chiari
chi pensò mai veder far terra oscura?

Or cognosco io che mia fera ventura
vuol che vivendo et lagrimando impari
come nulla qua giù diletta et dura.

312

Né per sereno ciel ir vaghe stelle,
né per tranquillo mar legni spalmati,
né per campagne cavalieri armati,
né per bei boschi allegre fere et snelle,

né d'aspettato ben fresche novelle,
né dir d'amore in stili alti et ornati,
né tra chiare fontane et verdi prati
dolce cantare oneste donne et belle,

né altro sarà mai ch' al cor m'aggiunga:
sì seco il seppe quella sepellire
che sola agli occhi miei fu lume et specchio.

Noia m'è 'l viver sì gravosa et lunga
ch' i' chiamo il fine per lo gran desire
di riveder cui non veder fu 'l meglio.